

1. На стражу мою стал я и, стоя на башне, наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?

УПО: Нехай я стою на сторожі своїй, і нехай на облозі я стану, і хай виглядаю, щоб бачити, що він буде казати мені, і що відповідь на жалобу мою.

KJV: I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

2. И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать,

УПО: А Господь відповів та й сказав: Напиши це видіння і поясни на таблицях, щоб читач його легко читав.

KJV: And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

3. ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.

УПО: Бо ще на умовлений час це видіння, і приспішає кінець, і не обмане. Якщо б протягнулось, чекай ти його, бо воно конче прийде, не спізниться.

KJV: For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

4. Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет.

УПО: Ось надута, не проста душа його в ньому, а праведний житиме вірою своєю.

KJV: Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

5. Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена.

УПО: І що ж, як зрадливе вино, так горда людина спокою не знає: він роззявлює пащу свою, як шеол, і не насичується, як та смерть, і всіх людей він до себе збирає, і всі народи до себе згромаджує.

KJV: Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

6. Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: `горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, --на долго ли? --и обременяет себя залогами!`
УПО: Чи ж усі вони не складуть приповідки на нього та загадки насмішливої йому не прокажуть: Горе тому, хто для себе розмножує те, що не його! Аж доки це буде? Горе тому, хто чинить тяжкою заставу на себе!

KJV: Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

7. Не восстанут ли внезапно те, которые будут терзать тебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им на расхищение?

УПО: Хіба нагло не встануть оті, хто тебе буде гризти, і збудяться ті, хто тебе попихає, і за здобич ти станеш для них?

KJV: Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

8. Так как ты ограбил многие народы, то и тебя ограбят все остальные народы за пролитие крови человеческой, за разорение страны, города и всех живущих в нем.

УПО: За те, що ти грабував був багато народів, вся решта народів тебе пограбує за ту людську кров, і за насильство над краєм, над містом та над усіма, хто мешкає в ньому.

KJV: Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

9. Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы устроить гнездо свое на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья!

УПО: Горе тому, хто неправедний зиск побирає для дому свого, щоб покласти гніздо своє на висоті, і тим із рук злого врятованим бути!

KJV: Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

10. Бесславие измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы, и согрешил против души твоей.

УПО: Нарадив ти сором для дому свого, щоб кінець учинити численним народам, і ти прогрішився за душу свою.

KJV: Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.

11. Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им:

УПО: Бо камінь з стіни буде кликати, і йому відповідь сволок із дерева.

KJV: For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

12. `горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!

УПО: Горе тому, хто кров'ю місто буде, хто беззаконням встановлює город!

KJV: Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

13. Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно?

УПО: Чи ж оце не від Господа Саваота, що народи трудяться для огню, і мучаться люди на марність?

KJV: Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

14. Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море.

УПО: Бо пізнанням Господньої слави наповнена буде земля, як море вода покриває.

KJV: For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

15. Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!

УПО: Горе тому, хто свого ближнього напоює з келіху гніву свого, і поїть, щоб бачити сором його!

KJV: Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy bottle to him, and maketh him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

16. Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, --обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.

УПО: Ти наситишся ганьбою більше, як славою. Пий також ти, та показуй свій сором! На тебе обернеться келіх правиці Господньої, ганьба ж на славу твою!

KJV: Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.

17. Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление уstraшенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем.

УПО: Бо насилля твоє над Ліваном на тебе спаде, а грабунок худоби зламає тебе за кров людську, та за насилля над краєм, над містом та над усіма, хто мешкає в ньому.

KJV: For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

18. Что за польза от истукана, сделанного художником, этого листаго лжеучителя, хотя ваятель, делаая немые кумиры, полагается на свое произведение?

УПО: Який дасть пожиток бовван, що його вирізьбив творець його, і відлив, і вчитель неправди, що творець його мав охоту чинити богів цих німих?

KJV: What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

19. Горе тому, кто говорит дереву: `встань!` и бессловесному камню: `пробудись!` Научит ли он чему-нибудь? Вот, он обложен золотом и серебром, но дыхания в нем нет.

УПО: Горе тому, хто дереву каже: Збудись, мовчазливому каменю: Зрушся! Чи він буде навчати? Ось він сріблом та золотом викладений, але жодного духу в ньому нема!

KJV: Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

20. А Господь--во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицом Его!

УПО: А Господь у Своїм храмі святім, мовчи перед обличчям Його, уся земле!

KJV: But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.